

# Информационный бюллетень: органическое сельское хозяйство в Центральной и Восточной Европе

№ 29

АВГУСТ 2011 ГОДА

## Avalon

Поддерживает устойчивое развитие сельского хозяйства на наиболее уязвимых территориях.

Phone:  
+31 (0)515 331955  
Fax:  
+31 (0)515 331980

[office@avalon.nl](mailto:office@avalon.nl)  
[www.avalon.nl](http://www.avalon.nl)

## ЕкоConnect

Международный центр органического сельского хозяйства Центральной и Восточной Европы

Phone:  
+49 (0) 351-20 66 172  
Fax:  
+49 (0) 351-20 66 174

[info@ekoconnect.org](mailto:info@ekoconnect.org)  
[www.ekoconnect.org](http://www.ekoconnect.org)

## Уважаемые читатели,

Мы рады представить вашему вниманию наш новый информационный бюллетень. Многого произошло со времени последнего выпуска. В этом выпуске мы хотели бы ознакомить Вас с самыми важными и интересными новостями.

Наверное, самая главная новость – это введенная Международной Федерацией Движений за Органическое Сельское Хозяйство IFOAM глобальная органик маркировка. Этот знак позволит потребителям по всему миру узнавать продукты, произведенные согласно органик стандартам. Однако открытым остаётся вопрос о том, как этот знак будет сочетаться с обязательной маркировкой ЕС.

В мае в Варшаве в шестой раз состоялся ежегодный Органик Маркетинг Форум. Выставочная площадь была увеличена на 30%, и, впервые, форум был СО2-нейтральным.

Кроме того, мы хотим представить Вашему вниманию различные инициативы, которые работают в небольших масштабах, однако обладают большим потенциалом для внесения значительного вклада в органическое сельское хозяйство. Наши рассказы о пчеловодческом проекте в Германии, органик магазине в Румынии и молочном производстве в Армении являются вдохновляющими примерами локальных инициатив с международным размахом.

Мы всегда держали вас в курсе ситуации в Европе, связанной с генетически модифицированными организмами (ГМО). В этот раз у нас есть очень оптимистичные новости. В июле Европейский Парламент принял решение дать возможность государствам-членам ЕС самостоятельно ограничивать или запрещать выращивание ГМО на своей территории. Этим решением Парламент поддерживает право граждан Европейского Союза на жизнь без ГМО.

Мы желаем вам приятного чтения!

Екатерина Быкова и Бернхард Янсен, ЭкоКоннект

Перевод с немецкого языка: Евгения Лисовская.

\* \* \* \* \*

## Содержание:

1. Опыт выращивания органических соевых бобов в Северной Германии и Северной Европе
2. IFOAM вводит новый, всемирно действующий логотип для органик-продуктов
3. Органическая селекция растений для Восточной Европы
4. Информирование клиентов об органических продуктах – пример из Румынии
5. Корова - климатический убийца???
6. 6-ой Органик Маркетинг Форум в Варшаве
7. Устойчивое производство органических молочных продуктов в Армении
8. Пчелы в поисках фермеров
9. Фильм Pig Business выступает за поддержку производства органического мяса
10. Расписание событий 2011

  
EKOconnect  
Organic Agriculture Moving East

  
avalon

## 1. Опыт выращивания органических соевых бобов в Северной Германии и Северной Европе

Для органических животноводческих ферм соевые бобы представляют при кормлении важный источник белка. Кроме того, благодаря более короткому перерыву в цикле роста, по сравнению с горохом или люпином, они представляют интерес в качестве растения, связывающего азот.



Photo: University Aarhus

Сегодня на рынке существует множество проблем, связанных с генетически модифицированными соевыми бобами, а также с постоянным ростом цен на продукты из сои. Раньше считалось, что в связи с высокими температурными требованиями в Европе соевые бобы могут выращиваться преимущественно в Южной Германии и Южной Европе (Италия, Франция, Австрия). Эксперты из Нижней Саксонии ([www.lwk-niedersachsen.de](http://www.lwk-niedersachsen.de)) исследовали вопрос о том, возможно ли органическое выращивание сои так же и в северной части Германии. В Дании ([www.agrsci.au.dk/sojabonner](http://www.agrsci.au.dk/sojabonner)) и Швейцарии ([www.raumberg-gumpenstein.at](http://www.raumberg-gumpenstein.at)) также начались эксперименты по выращиванию органических соевых бобов.

Можно коротко описать требования к климату и месту выращивания соевых бобов. Им необходима легко прогреваемая почва, по возможности без зон холодного воздуха; суммарная температура (сумма средней дневной температуры от посева до уборки) – минимум около 1450 С°; отсутствие температур ниже 6 С°; отсутствие каменистой почвы; по возможности низкое содержание сорняков; оптимальное значение pH от 6-7. Соевые бобы растут хорошо после зимних культур, после подсолнечника или рапса должна быть выдержана пауза в 4 года. После картофеля сажать сою нельзя (по Баумерту, Натурланд. Февраль 2011).

Для выращивания в северных или высоко лежащих районах необходимо использовать, прежде всего, холодоустойчивые и ранние сорта. В качестве примера можно назвать сорт «Фискеби В» от производителя Холмберг из Швеции. При экспериментах в Нижней Саксонии прекрасно себя показал сорт «Мерлин». Также, в качестве животного корма подходит сорт «Протина».

Соевые бобы, как правило, содержат около 30 – 45% протеина и 15 – 25% масла. При экспериментах в Дании в 2008 – 2010 годах удалось получить урожай в 1,5 – 2,0 т/га с содержанием протеина 40 – 42% и 16 – 18% масла. В Нижней Саксонии в 2009 было собрано в среднем 2 т/га с содержанием протеина 40% и масла – 19%. Однако в 2010, в связи с плохой погодой (очень холодный, влажный май) и слабым развитием азотсвязывающих бактерий (ризобии), урожай в 1,2 т/га разочаровал. Содержание белка тогда достигало в среднем лишь 30%, а количество масла практически соответствовало значениям 2009 года.

Самой большой проблемой для выращивания соевых бобов является их слабая устойчивость против сорняков. Для борьбы с сорняками должны использоваться механические средства. В Нижней Саксонии также были апробированы различные механические варианты борьбы с сорняками. Наибольший успех был достигнут с помощью метода «Флаххойфлер»: сорняки накрывались накидыванием небольших горок почвы справа и слева от рядов с соевыми бобами. Для того чтобы метод «Флаххойфлер» мог правильно работать, расстояние между рядами должно составлять 40см, вместо обычно принятых 12. В Дании с помощью увеличенного расстояния между рядами также удалось достигнуть увеличения размера урожая на 0,2 – 0,4 тонны. В приведённых ниже источниках вы также сможете найти информацию о наилучших техниках посева и сбора урожая.

Baumert (2011): Erfahrungen im Anbau von Sojabohnen 2010. Naturland Fachberatung. [www.naturland.de/fileadmin/MDb/documents/Erzeuger/Tagungsbeitraege/Ackerbautagung\\_2011/2011-A-Baumert-Erfahrungen\\_Anbau\\_Sojabohnen\\_2010.pdf](http://www.naturland.de/fileadmin/MDb/documents/Erzeuger/Tagungsbeitraege/Ackerbautagung_2011/2011-A-Baumert-Erfahrungen_Anbau_Sojabohnen_2010.pdf)

Mücke; Meyercordt (2010): Versuchsbericht Ökologischer Sojabohnenanbau in Niedersachsen [www.lwk-niedersachsen.de/download.cfm/file/346,44ac074b-237d-eebf-5e5c42055e4d8fbf-pdf.html](http://www.lwk-niedersachsen.de/download.cfm/file/346,44ac074b-237d-eebf-5e5c42055e4d8fbf-pdf.html)

Petersen (2010): Dyrkning af sojabønner i Danmark (Anbau von Sojabohnen in Dänemark). Aarhus University, Faculty of Agricultural Sciences. [www.web.agrsci.dk/djfpublikation/djfpdf/gvma333.pdf](http://www.web.agrsci.dk/djfpublikation/djfpdf/gvma333.pdf)

Автор: Андреа Мюле, ЭкоКоннект.

Перевод с немецкого языка: Евгения Лисовская.

## 2. IFOAM вводит новый, всемирно действующий логотип для органик-продуктов

В связи со всемирным увеличением рынка органических продуктов, выросло также и количество различных органик-логотипов, которые вводят потребителей в затруднительное положение. Так, наряду с соответствующими государственными штампами, существует также большое количество частных логотипов, которые должны предоставлять потребителю дополнительную информацию о происхождении и качестве продуктов. Однако лишь небольшая часть потребителей органик-продуктов действительно заинтересована в деталях процессов сертификации или стандартизации. Прежде всего, потребители хотят быть уверенными в том, что товары маркированы именно сертифицированным контролирующим органом, как и то, что товары производились по органическим предписаниям.



14 февраля 2011 года, после 6 лет продолжительного обсуждения, международная федерация движений за органическое сельское хозяйство (IFOAM), предложила свою, проработанную систему органических гарантий и ввела новый мировой знак качества „Всемирный органик лейбл“ (Global Organic Mark). Ключевым элементом этой реформы является так называемая „Семья стандартов“ (Family of standards), список международных органических предписаний. В директиве содержатся все органические стандарты, которые официально одобрены IFOAM, так как эти предписания соответствуют целям и требованиям федерации.

Уже более 40 государственных и частных организаций соответствуют предъявляемым требованиям и - тем самым являются частью "семьи". Среди них - органик-законодательство ЕС, национальные законодательства Германии, Италии, Венгрии, Швейцарии, США, Канады, Турции, Индии, Китая, Израиля, Японии и Аргентины. В программу включены также частные ассоциации, такие как, например, ассоциация Гея из Германии (Gäa e.V.) или Болисерт из Боливии (Bolicert). В будущем будут присоединяться другие страны и сообщества.

Международная федерация движений за органическое сельское хозяйство (IFOAM) посредством нового знака качества „Всемирный органик лейбл“ (Global Organic Mark) предлагает первый, всемирно действующий логотип для продуктов. Логотип могут применять фермеры, организации, задействованные в области органической переработки и торговли, если ими выполняются директивы, предписанные IFOAM.

„Мы заявляем о новой эре“, говорит Катерина ДиМаттео, президент IFOAM. „Семья стандартов“ и логотип „Всемирный органик лейбл“ - это выдающиеся вехи в истории движения за органическое земледелие. Теперь многое на рынке зависит от групп заинтересованных лиц, которые смогут разглядеть большой потенциал этих нововведённых инструментов“.

Более подробную информацию по этой теме Вы можете получить на официальном сайте IFOAM ([www.ifoam.org](http://www.ifoam.org)), а также в журнале „Экология и сельское хозяйство“ (Ecology & Farming), который издаёт IFOAM (выпуск № 2, апрель 2011, [www.ecologyandfarming.com](http://www.ecologyandfarming.com)).

Автор: Екатерина Быкова, ЭкоКоннект

Перевод с немецкого языка: Анастасия Миллер; редактура: Екатерина Быкова, ЭкоКоннект

\* \* \* \* \*

## 3. Органическая селекция растений для Восточной Европы

Вот уже 20 лет Исследовательский Центр Селекции Зерновых Культур Дарцау, Германия занимается выведением новых сортов, выращивая зерна в органических условиях.

Исследовательский центр, занимающийся исследованиями в области селекции зерновых культур Дарцау, расположен на юго-востоке от Гамбурга. Преимуществом такого местонахождения являются песчаные почвы (<50 земляных делений (по шкале от нуля до 100)). В комбинации с различными сезонами года возникают так называемые сухие фазы, во время которых возможна особая селекция зерна в сухих условиях. Разводятся такие сорта, которые специально приспособлены к условиям выращивания в рамках органического



земледелия. Сорты подразделяют по содержанию высоко-эффективных питательных веществ. Это означает, что урожайность от хорошей до очень хорошей, достигается при низком уровне затрат, но с высоким уровнем клейкости сортов зимней пшеницы. Следующим критерием селективируемых сортов является хорошая способность к переносимости затенения от рядом растущих растений-сорняков. Кроме того, отбор ведётся ещё и в зависимости от переносимости зерновых к болезням, так например, появляющиеся сорта пшеницы могут противостоять таким грибковым заболеваниям как каменная головня (*Tilletia caries*) и пыльная головня (*Ustilago tritici*). Наряду с пшеницей возделываются такие популяции культур, как светло-гранулированная рожь (светлая рожь), зимний и летний ячмень свободного помола, пивоваренный ячмень, полба-однозернянка для осеннего посева и овес свободного помола. Недавно в программу было включено разведение зерна зимнего гороха, семейства бобовых. Исследование показало, что зерна зимнего гороха, благодаря росту молодых горошин весной, более конкурентоспособны и менее склонны к пересыханию, чем зерна летнего гороха. Суть исследования заключается в развитии выращивания зимостойкого бело-цветущего гороха.

Как некоммерческая организация, мы ищем, в интересах органической селекции растений, а также в интересах органического сельского хозяйства, контакты с фермерами, переработчиками и заводчиками, для которых органическая селекция растений является делом и работой. Кроме того, нам интересно познакомиться с похожими инициативами и обменяться опытом. Более подробную информацию о наших культурах Вы найдете по адресу [www.darzau.de](http://www.darzau.de) или по телефону +49 5853-1319. За справками обращайтесь к Ульриху Квендту (на немецком или английском языке).

Автор: Ульрих Квендт, Дарцау

Перевод с немецкого языка: Анастасия Миллер; редакция: Екатерина Быкова, ЭкоКоннект

\* \* \* \* \*

#### 4. Информирование клиентов об органических продуктах – пример из Румынии

Один из первых магазинов органических продуктов в Бухаресте, который называется «Пукка Фуд», был открыт в апреле 2008-го года двумя молодыми матерями Иленой Мунтен и Богданой Гинеску. Но речь здесь идёт больше, чем просто о продаже органических продуктов. При помощи своих инновационных акций «Пукка Фуд» старается донести сведения об органических и полезных продуктах питания до широкой общественности.



Управлять в Румынии магазином органических продуктов остаётся всё ещё трудной задачей, и Илена Мунтен, которая в одиночку отвечает за магазин с 2010-го года, подтверждает: «Румыны пока ещё не готовы платить больше за здоровый образ жизни». Но она всё же очень старается информировать своих клиентов: «Мы организуем дегустацию продуктов и дискуссии, а также принимаем участие в выставках-ярмарках. В этом году мы организовали кулинарный курс на тему «Сыроедение» и доставили в некоторые школы и детские сады десерты из сырых продуктов».

Кроме того, «Пукка Фуд» является партнёром международной программы «Метаболик баланс». Эта программа, представляющая собой курс по налаживанию обмена веществ для регулирования веса и улучшению здоровья, была разработана врачами и диетологами с целью осознания важности здорового образа питания и предоставления практических указаний. Для Илены Мунтен это сотрудничество является логичным дополнением к активизации продаж. «Мы предоставляем всем заинтересованным клиентам сведения об этой программе, а наши партнёры из «Метаболик баланс» рекомендуют, в свою очередь, наши продукты, так как органические продукты питания – это важная составная часть программы».

Магазин «Пукка Фуд» располагает информационным уголком, в котором клиенты могут узнать больше об органических продуктах, маленькой библиотекой, страницей в интернете информационным бюллетенем и даже профилем в сети Facebook. О новых продуктах питания или актуальных темах по охране окружающей среды сотрудники магазина информируют клиентов как лично, так и с помощью брошюр в информационном отделе.

Вот уже несколько недель, как можно осуществлять заказ продуктов через интернет. Большой популярностью пользуются региональные продукты, как например, яблочный сок из Мелнаш и сыр фета из молока буйвола из Трансильвании или такие специальные продукты, которые обычно трудно найти, как кокосовое молоко или киноа. Чтобы цены на импортированные продукты сделать доступными, 40% этих продуктов закупается непосредственно у производителя.

[www.pukkafood.ro](http://www.pukkafood.ro)

Автор: Садия Робейн, ЭкоКоннект

Перевод с немецкого языка: Лариса Ясинская

\* \* \* \* \*

## 5. Корова - климатический убийца???

**Не корова, а промышленное сельское хозяйство ставит под угрозу мировой климат!**

В своей недавно изданной книге Анита Идэль выступает в роли защитницы крупного рогатого скота. Профессионально, но в свою очередь, весьма любяще она рассказывает о буйволах в Бранденбурге, зубрах в Северном Рейн-Вестфалии и о коровах породы нгуни в Намибии. Но прежде всего, она обоснованно и подробно доказывает, почему крупный рогатый скот не в ответе за всемирную климатическую катастрофу.

За прошедшие годы крупный рогатый скот из-за метана, который он выбрасывает в атмосферу, очень часто называют «климатическим убийцей». В своей книге Анита Идэль объясняет, почему нельзя приписывать только крупному рогатому скоту ответственность за нанесение вреда окружающей среде, и затрагивает вопрос о системе содержания скота. Если скот содержится на экологических пастбищах, то это ведёт не к климатическому коллапсу, а, наоборот, к торможению климатических изменений. Причиной этому служит особенно высокое содержание углерода в форме гумуса в почве лугов и пастбищ, площадь которых составляет 40% от всей земельной площади мира. Каждая тонна гумуса в почве содержит в себе около 1,8 тонны углекислого газа; в этом случае говорят об «углеродном резервуаре». Ведение экологических пастбищ в большей степени способствует накоплению углекислого газа, чем любая другая форма земельного ведения хозяйства! В отличие от людей, крупный рогатый скот в состоянии перерабатывать зелёный корм в молоко и мясо. Пищевым конкурентом для человека они становятся только вследствие прикорма соей и зерновыми культурами, способствующими более высокой производительности. «Корову превращают в свинью!» - пишет Анита Идэль и подчёркивает тем самым интенсивное содержание крупного рогатого скота. Как высокая доля применения корма, а также используемое для него синтетическое удобрение, корчевание влажных тропических лесов и перепашивание пастбищ под пахотные угодья – всё это как раз и ускоряет изменение климата!

В своей книге Анита Идэль критикует исследование по потреблению мяса «The long shadow of livestock», проведённое в 2006-м году продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН. Кроме того, она опровергает общепринятые аргументы, согласно которым интенсивность эмиссий парниковых газов снижается с увеличением производства молока. «В своих исследованиях авторы не ориентировались на различные системы и интенсивность производства, хотя рациональные заключения возможны только в том случае, если известно, какие ресурсные расходы необходимы для достижения определённого результата». Более высокую производительность можно достичь только благодаря использованию концентрированного корма, производство которого требует ресурсных затрат и сопровождается высвобождением углекислого газа и оксида азота. Она критикует также, что в этих подсчётах не учитывалась интенсивность производства концентрированного корма и уровень продолжительности жизни. Коровы с высокой производительностью предрасположены к болезням, и чем раньше они пройдут процесс отсортровки, тем больше молодняка необходимо для её замещения.



www.anita-idel.de

Не в последнюю очередь пастбищное хозяйство представляет собой систему, ориентированную на потребности животных. Анита Идэль описывает сосуществование человека и животного, «Low Stress Stockmanship», метод бережного обращения с крупным рогатым скотом, и, в конце концов, также уважительный забив – один выстрел на пастбище. «Не нужно быть ни защитником животных, ни любителем мяса, ни тем и другим вместе, чтобы понять, что нет никакого другого более снисходительного оглушения, чем на лугу, где внезапный выстрел, предназначенный для убоя животного (лучше всего лежащего) абсолютно неожидан: никакой ловли и загона в грузовое отделение машины, никакой транспортировки и выгрузки, никакого стресса на скотобойне, а просто – пуф!» Это мужественная и заслуживающая прочтения книга.

Анита Идэль - кандидат наук, ветеринар. С 2005-го по 2008-й годы она являлась ведущим автором раздела, занимающегося событиями в сельском хозяйстве на мировом уровне. Она - соучредитель Комиссии по критической ветеринарной медицине, генно-этической сети и Общества экологического содержания животных. Она преподаёт в университете города Кассель и работает медиатором.

Анита Идэль. «Корова – не климатический убийца». - Издательство Metropolis, 2010. - 200 с. Каталожный номер: 978-3-89518820-6. 18,00 евро. На данный момент эта книга издана только на немецком языке, но осенью 2011-ого года выйдет её английская версия.

Автор: Нора Петцольд

Перевод с немецкого языка: Лариса Ясинская, редактура: Ирина Гросс

\* \* \* \* \*

## 6. 6-ой Органик Маркетинг Форум в Варшаве

**„Органические продукты и Коммуникации - Успешный альянс“** - под таким девизом участники органик рынка из почти 30 стран собрались в Варшаве в 6-ой раз. В то время как число посетителей мероприятия осталось стабильным, количество участников выставки значительно возросло. Встреча наглядно показала, почему органическое сельское хозяйство должно быть важной частью будущей политики, и ясно продемонстрировала, что органик рынок в Восточной Европе динамично развивается. Шестой Органик Маркетинг Форум (ОМФ) стал первым CO2 - нейтральным.



[www.organic-marketing-forum.org](http://www.organic-marketing-forum.org)

«Значимость Центральной и Восточной Европы (ЦВЕ) для органического сектора непрестанно растёт. С одной стороны ЦВЕ предлагают свои возможности в качестве рынка сбыта для органических продуктов. С другой стороны их важность как поставщика сырьевых материалов заметно повышается, и предложение высококачественных органических продуктов как на уровне брендов, так и на уровне приват лейблов продолжает расширяться» - обобщает свои впечатления от 6-го Органик Маркетинг Форума в Варшаве Бернхард Янсен, директор некоммерческой организации ЭкоКоннект - международного центра органического сельского хозяйства в Центральной и Восточной Европе.

Двухдневная международная встреча для производителей, переработчиков и прочих участников рынка органических продуктов и сырья прошла с 26 по 27 мая в столице Польши. Отклик в приблизительно 370 участников из 27 стран соответствует уровню прошлого года. Выставочная площадь значительно выросла – на 35%, и количество стендов увеличилось примерно на одну треть.

Среди экспонентов были организованы совместные стенды участников из Польши, Австрии и Германии. Впервые на мероприятии международного уровня органик сектор своего региона представила делегация из стран Центральной Азии. Выросло количество участников из русскоговорящих стран. «Дружелюбная атмосфера Форума, также как кейтеринг и дегустации от Польского Министерства Сельского Хозяйства при сотрудничестве с польской ассоциацией Polska Ekologia показывают, что положительное развитие органического сельского хозяйства в Польше движется вперёд. Весь органик рынок в Восточной Европе находится в динамично развивающейся фазе» - утверждает Бернхард Янсен.

«Почему органическое сельское хозяйство - это будущее!» - такой была тема вступительной речи господина Феликса Принца цу Лёвенштайна (BöLW). Он отметил, что с мировым голодом нельзя справиться ни с помощью генной инженерии, ни с помощью более интенсивного использования производственного оборудования, но только при помощи традиционных малых фермерских сельских хозяйств, органического фермерства и изменениями в поведении покупателей.

Наряду с различными выступлениями на тему маркетинга и менеджмента на всех уровнях цепи поставок, особый интерес вызвали высоко информативные выступления спикеров из таких стран ЦВЕ, как Россия, Болгария, Венгрия и Польша, и темы, касающиеся специфических вопросов. Дополнительно на мастер-классах была возможность проанализировать собственные знания и позицию относительно устойчивого развития и использования СМИ, а также посетить школьный урок о здоровом питании вместе с местными школьниками. Финальные презентации компаний Biosconcept-Gardenia из Польши и Ariza из Нидерландов признали высокие шансы долгосрочного и высоко эффективного сотрудничества Востока и Запада. Уважение и доверие между партнёрами могут иметь очень позитивные результаты, в т.ч. экономические.

Компания LaSelva (Италия) заняла первое место в заключительном конкурсе «Лучший из Органик». Другие два места заняли компании Bio Planet (Польша) и Voelkel (Германия).

Чтобы продемонстрировать принципы устойчивого развития на практике, ЭкоКоннект сделал ОМФ 2011 CO<sub>2</sub> – нейтральным. При поддержке организации «Soil and More» из Нидерландов углеродный след мероприятия в Польше будет компенсирован при помощи проекта по компостированию на ферме SEKEM в Египте. ЭкоКоннект планирует осуществлять эту инициативу для будущих мероприятий ОМФ при последующей поддержке организаций «Soil and More» и SEKEM.

Органик Маркетинг Форум проводился под патронажем Польского Министерства Сельского Хозяйства и группой IFOAM EU Group и был организован ЭкоКоннект при сотрудничестве с Польской Ассоциацией Ekoland, государственной консультационной службой по вопросам сельского хозяйства в Польше и Ассоциацией Розничных Продавцов Органик (Organic Retailers Association). Более подробную информацию можно найти на сайте [www.organic-marketing-forum.org](http://www.organic-marketing-forum.org)

Автор: Ханс-Йозеф Бжукалла, ЭкоКоннект

Перевод с английского языка: Екатерина Быкова, ЭкоКоннект

\* \* \* \* \*

## 7. Устойчивое производство органических молочных продуктов в Армении

**Спрос на органические продукты растёт не только в Северной Америке, Азии и Европе, но и в менее развитых странах. Одной из таких стран является Армения.**

Пищевая промышленность в Армении быстро развивается. Экспортный потенциал страны в сфере сельскохозяйственной продукции органического производства и при прекрасных климатических условиях велик. С 1995 года пищевая промышленность является одной из важнейших индустриальных отраслей Армении.

Так как использование химических веществ не очень распространено среди армянских фермеров, развитие органического сельского хозяйства имеет хорошие перспективы.



Photo: University of Kassel

Молочная промышленность является многообещающей сферой деятельности. На данный момент в Армении существуют 38 предприятий по переработке молока, изготавливающих традиционную молочную продукцию. Производственные мощности по переработке молока могли бы повышаться с целью удовлетворения собственного спроса, а также внешнего (например, Грузии).

Армянский государственный аграрный университет разработал совместно с университетом города Кассель, Германия (кафедра «Органическое качество пищевой продукции и культуры

питания») план учебного эксперимента для предприятия по органической переработке молока «Балаховит», находящегося на северо-востоке региона Котьяк, 1500 метров над уровнем моря.

Молочный завод был перестроен и отреставрирован по европейским стандартам и оснащён подаренным немецким производственным оборудованием. Таким образом, студенты Армянского государственного аграрного университета имеют возможность ознакомиться с современными системами молочной переработки. В рамках магистерской программы прикладной органической науки была создана лаборатория контроля качества.

Сотрудники, ответственные за проект, обращали также внимание на экономию воды и энергии при производстве молочных продуктов и ввели систему управления безопасностью пищевых продуктов (НАССР). Кроме того, ожидается, что в ближайшем будущем, молочный завод оснастят солнечными панелями для обеспечения производственных площадей горячей водой, а также планируется введение системы органической обработки отходов молочного производства. Эти технологии позволят стать университетскому молочному заводу примером для других молочных заводов региона и страны.

Университетский молочный завод начал свою деятельность с изготовления 6-7 различных молочных продуктов: простокваша, мацу, молоко, тан (айран), творог и сыр («Лори» и «Ханах»). Очевидно стремление к непрерывному качественному производству с длительной перспективой, в первую очередь в образовательных целях, а также и для других потребителей и заказчиков. Дальнейшая цель – уменьшение импорта и увеличение экспорта органических молочных продуктов.

Руководитель проекта: профессор доктор агроном Ангелика Плёгер и дипломированный инженер Соника Аминфороги, Университет г. Кассель (специальность «Органическое качество пищевой продукции и культуры питания»)

Автор: Екатерина Быкова, ЭкоКоннект

Перевод с немецкого языка: Юлия Пашенко

\* \* \* \* \*

## 8. Пчёлы в поисках фермеров

**В тот момент, когда мы наблюдаем феномен массового вымирания пчел (СРК или синдром разрушения колоний), которое влечет за собой снижение биоразнообразия и экономический кризис в сельском хозяйстве, полностью зависящего от активности насекомых-опылителей, немецкая ассоциация Гея (Gäa e.V.) запустила новую интернет-платформу для пчеловодов и фермеров.**



Photo: Gäa e.V.

Проект такой пчеловодческой платформы возник летом прошлого года в результате диалога между ассоциацией Гея и пчеловодами. С помощью онлайн-справочника этот проект предоставляет пчеловодам и фермерам, производящим органические продукты, возможность установления контактов, а также обмена информацией. Фермеры и пчеловоды также могут оставлять на странице этого сайта свою информацию и делиться опытом.

"Пчеловодам сложно найти подходящие места для своих ульев вдали от полей, обрабатываемых пестицидами и другими химическими средствами, так как последние запрещены в органическом сельском хозяйстве и пчеловодстве. С другой стороны, производство некоторых видов фруктовых и овощных культур, как например, рапс, на 90 процентов зависит от опыления пчелами. Поэтому новый онлайн-справочник может также представлять интерес для фермеров в поисках пчеловодов", - объясняет Фрайя Бём из ассоциации Гея, ответственная за реализацию проекта.

Онлайн-справочник пчеловодов и фермеров, производящих органические продукты, дает возможность для обмена опытом и может способствовать налаживанию новых контактов друг с другом. Эта платформа очень проста в использовании. Пользователям нужно сначала заполнить специальную онлайн-форму и выбрать "поиск" или "предложение" в соответствующем поле.



После этого пчеловод или фермер может создать свой профиль и использовать онлайн-справочник в соответствии с выбранными им категориями.

Платформа была запущена в начале лета. Сфера её применения в данный момент – региональная, так как пока там представлены только фермеры из Саксонии. В будущем платформа стремится расшириться на всю Германию. В то время как платформа открыта для всех пчеловодов, фермеры должны иметь определённый сертификат от ассоциации Геа, чтобы иметь возможность пользоваться платформой. Фрайя Бём объясняет: "В будущем мы хотим сделать платформу доступной и для других органических фермеров".

Более подробную информацию об ассоциации Геа можно найти на сайте [www.gaea.de](http://www.gaea.de), а о платформе для пчеловодов и фермеров на сайте: [www.imker.gaea.de](http://www.imker.gaea.de)

Автор статьи: Садия Робайн, ЭкоКоннект

Перевод с немецкого языка: Виктория Траут

\* \* \* \* \*

## 9. Фильм Pig Business выступает за поддержку производства органического мяса

Вследствие скандала, разгоревшегося в Германии в январе из-за найденного в корме свиней и кур диоксина, вызывающего раковые заболевания, фильм Трейси Ворчестер „Pig Business“ («Свинский бизнес») 2009 года вновь оказался в центре внимания.



Photo: Janne Brodin

В своём фильме Трейси Ворчестер жёстко критикует массовое содержание свиней и называет разные причины для своей критики, среди них этические, социальные, финансовые и политические. Несмотря на то, что массовое содержание скота представляет собой самое настоящее истязание животных, крупные производители мясной продукции злоупотребляют правами потребителей на здоровое питание и тем самым создают такие условия, которые мелкому крестьянству просто не позволяют выжить.

Трейси Ворчестер и некоторые депутаты Европейского парламента с помощью информационной кампании разъясняют, что европейские налогоплательщики субсидируют промышленное содержание скота и, таким образом, толкают мелкие крестьянские дворы, действующие с сознанием своей ответственности, на грань банкротства.

В фильме также показывается, что крупные производители мясной продукции переводят свои предприятия в Восточную Европу, где стандарты ниже и рабочая сила дешевле. Большая часть фильма снята в Польше, где, в том числе, и крупнейший в мире производитель свинины Smithfield Foods владеет несколькими фабриками.

Фильм знакомит с современными условиями производства мяса и преподносит изобилие содержательной информации. Однако каждому зрителю следует сформировать собственное мнение, так как аргументы никогда не говорят в пользу только одной стороны.

„Pig Business“ можно посмотреть бесплатно на официальной интернет-странице [www.pigbusiness.co.uk](http://www.pigbusiness.co.uk).

Фильм снят на английском и частично на польском языках. Субтитры, однако, имеются на разных языках, в том числе на немецком, венгерском, румынском, украинском, русском и словенском.

Автор: Екатерина Быкова, ЭкоКоннект

Перевод с немецкого языка: Инес Лаш, редактора: Ирина Гросс

\* \* \* \* \*

## Семинар "Органическое производство и переработка молока и мяса - максимальный объём при минимальных вложениях"

ЭкоКоннект вместе с Институтом исследований органического сельского хозяйства (FiBL) организует семинар **"Органическое производство и переработка молока и мяса - максимальный объём при минимальных вложениях"**. Семинар будет проходить на органических фермах вблизи Дрездена и Берлина с 11 октября до 15 октября 2011. Особенно приветствуется участие органик фермеров и производителей на фермах. Язык семинара: Русский. Дополнительная информация и регистрация на сайте [www.ekoconnect.org](http://www.ekoconnect.org).

## Реклама: Зелёная коммуникация

Мы разрабатываем кампании для **зелёных отраслей**.

Мы доставляем **зелёное содержание**.

Наши идеи мы осуществляем в имиджевых брошюрах, на интернет-страницах, в информационных бюллетенях и рекламных объявлениях, видео, на фасадах, а также в виде журналов или блогов. Мы составляем описания компаний, биографии и корпоративные книги. Мы удивляем заказчиков наших клиентов словесными картинками и текстовыми инсталляциями.

Мы являемся членами Отраслевого Специализированного Союза Свободных Составителей Рекламных Текстов (Fachverband Freier Werbetexter (FFW)) и Германского Объединения Журналистов (Deutscher Journalisten-Verband (DJV)). Кроме того, мы сотрудничаем с профессиональными партнёрами, такими как фотографы и графические дизайнеры.

Прямой контакт с нами:



Laelia Kaderas

Damm 8  
26135 Oldenburg

[info@green-content-marketing.de](mailto:info@green-content-marketing.de)

тел.: +49 – (0)4 41 - 219 75 30  
факс: +49 – (0)4 41 - 219 75 40

[www.green-content-marketing.de](http://www.green-content-marketing.de)

КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО МАРКЕТИНГ.

Перевод с немецкого языка: Инес Лаш

## 10. Расписание событий 2011

Дата	Место	Название	Тема	Ссылка/координаты
07.09.	Валанс, Франция	Био Дни: выставка - продажа по защите, сбору и продаже органических и натуральных продуктов	Повышение ценности технической сопутствующей продукции органических продуктов питания, косметики, текстиля и не пищевых продуктов. Цель конференции – информирование о новых технологиях по утилизации отходов и разработка сотрудничества между техническими центрами и компаниями на Европейском уровне.	<a href="http://www.biondays.com">www.biondays.com</a>
16.09. - 18.09.	Закинф, Греция	Международная конференция "Органическое сельское хозяйство и Агро-эко Туризм на Средиземноморье"	Цель конференции – улучшить научный диалог, использование информационного обмена, траферт знаний и инновационных стратегий по органической агрокультуре для климата Средиземноморья.	<a href="http://www.abmconference2011.org">www.abmconference2011.org</a>
21.09. - 24.09.	Белград, Сербия	2 <sup>ая</sup> Выставка Био Балканы 2011	Органические продукты питания, перерабатывающая индустрия и оборудования для органического сельского хозяйства, органическая косметика, натуральные продукты по уходу за здоровьем, электронные и печатные медиа средства, посвященные здоровому образу жизни.	<a href="http://www.alexpo.co.rs/2biobalkan2011.html">www.alexpo.co.rs/2biobalkan2011.html</a>
26.09. - 05.10.	Кёнгидо, Корея	Органический конгресс IFOAM- и 3-я конференция ISOFAR	Конгресс IFOAM решает практические вопросы органического сельского хозяйства. Научная конференция ISOFAR пройдет под темой "Органик - это жизнь и знания для завтрашнего дня". Возможно выступить с докладами по всем тематикам органического сельского хозяйства.	<a href="http://www.kowc2011.org">www.kowc2011.org</a> <a href="http://www.isofar.org">www.isofar.org</a>
28.09. - 30.09.	Белград, Сербия	Ярмарка продуктов питания CULINARIA	Место встречи производителей продуктов питания и напитков, предназначенная для покупателей и руководителей данной сферы. Участники выставки имеют возможность представить свои продукты.	<a href="http://www.culinariafinefood.com">www.culinariafinefood.com</a>
02.10.	Аугсбург, Германия	Био-юг	Торговая ярмарка специализированных органических продуктов питания	<a href="http://www.biosued.de">www.biosued.de</a>
08.10. - 12.10.	Кельн, Германия	Ануга	Крупнейшая в мире ярмарка по розничной торговле, сервису пищевых продуктов, и рынку общественного питания.	<a href="http://www.anuga.de">www.anuga.de</a>
11-10.- 15.10.	Дрезден, Германия	Семинар "Органическое производство и переработка молока и мяса -	Цель – познакомить фермеров, переработчиков и консультантов из Центральной и Восточной Европы с требованиями, лучшими примерами из практики, а также возможностями	<a href="http://www.ekoconnect.org">www.ekoconnect.org</a>

		максимальный объём при минимальных вложениях”	и ограничениями для крупного производства, методами низкозатратного органического производства и переработки молока и мяса в соответствии с законами ЕС. Язык семинара – Русский.	
14.10. - 16.10.	Лодзь, Польша	Натура Фуд	Потребительская ярмарка органических, традиционных, и региональных продуктов питания	<a href="http://www.naturafood.pl">www.naturafood.pl</a>
15.10. - 16.10.	Ганновер, Германия	Био-север	Выставка-ярмарка специализированных органических продуктов питания	<a href="http://www.bionord.de">www.bionord.de</a>
27.10. - 30.10.	Вальдорфская Школа, Ганновер, Машзее, Германия	Международная конференция по обучению биодинамическому сельскому хозяйству	Девиз конференции “Хорошо укоренённое будущее”. Темы конференции: ферма как индивидуальная сущность, лесничество, сообщество растений итд.	<a href="http://www.novembertagung.de">www.novembertagung.de</a>
04.11. - 06.11.	Афины, Греция	Биологика: органическая выставка – продажа	Наиболее последние разработки и тренды в свете органического сельского хозяйства, питания, экологии и здоровья.	<a href="http://www.biocluster.gr">www.biocluster.gr</a>
14.11.- 15.11.	Прага, Чехия	Зя международная научная конференция по органическому сельскому хозяйству	Новые открытия в научных исследованиях органического сельского хозяйства для использования в регионах Центральной и Восточной Европы	<a href="http://www.ctpez.cz">www.ctpez.cz</a>
15.11.	Прага, Чехия	Био-саммит 2011	Тема саммита “Нужно ли Чешской Республике и ЕС органическое сельское хозяйство и органические продукты питания”? Возможность встретиться и обсудить данную тему с политиками, чиновниками, учеными, исследователями, производителями органических продуктов питания, менеджерами и бизнес сообществом.	<a href="http://www.ctpez.cz/biosummiteng.html">www.ctpez.cz/biosummiteng.html</a>

Перевод с немецкого языка: Жандос Айтымов

### Вам понравился наш бюллетень?

В таком случае мы будем рады, если вы расскажете о нас своим друзьям и коллегам.

Это информационное письмо является совместным проектом организаций ЭкоКоннект и Авалон, и в этом году оно выходит вместо «ЭкоКоннект – Информационное письмо об Органическом Земледелии в Центральной и Восточной Европе» и Информационного Бюллетеня Сети Авалон. Если это информационное письмо было перенаправлено вам, и вы хотели бы получать его напрямую, пожалуйста, отправьте короткое сообщение с темой «Subscribe Information Letter» на адрес [redaktion@ekoconnect.org](mailto:redaktion@ekoconnect.org).

Если вы больше не хотите получать нашу рассылку, отправьте нам сообщение с темой 'Unsubscribe EkoConnect Information Letter'.

Если у Вас есть какие-либо замечания, комментарии или пожелания, Вы можете отправить их на электронный адрес: [jolanda.devries@avalon.nl](mailto:jolanda.devries@avalon.nl).

С уважением,

редакторы бюллетеня.

**Авалон** – это международная некоммерческая организация, которая была основана в Нидерландах. Авалон ведёт активную деятельность в продвижении органического сельского хозяйства и поддерживает сельские сообщества в регионах Центральной и Восточной Европы, а также за их пределами, в построении устойчивых сельских объединений. Таким образом мы поддерживаем природу и окружающую среду, социальные условия и местную экономику. Мы всегда тесно сотрудничаем с местными организациями, сообществами, фермерами, органами власти, и т.д.

### Сеть Авалон

Одна из наших главных задач – установить контакт между организациями, органами власти, университетами и объединёнными экспертами, информируя их по вопросам органического сельского хозяйства и сохранения природы и совместно обсуждая эти проблемы.

Также как развитие рынка и сетей, приобретение знаний и навыков менеджмента играют важную роль в программах агро-экологической политики. Мероприятия включают семинары, тренинги для тренеров, показ ферм, проекты по развитию институтов и приобретению навыков менеджмента.

Авалон объединяет вместе результаты всех участников в обширную сеть из более, чем 150 сторонников в сфере органического сельского хозяйства, природоохраны, биологического разнообразия и устойчивого сельского развития и, тем самым, соединяет людей, которые принимают активное участие в проектах Авалона друг с другом, а также с профессионалами как на уровне ЕС, так и на международном. Авалон содействует сети, обеспечивая инструменты коммуникации и приобретения навыков менеджмента.

### Регистрация членства

Вы хотите присоединиться к сети? Тогда, пожалуйста, заполните форму заявки на нашем сайте ([www.avalon.nl/network](http://www.avalon.nl/network)). Вы уже являетесь членом? Пожалуйста, пригласите своих коллег, друзей или других заинтересованных лиц к членству в сети.

**ЭкоКоннект** – это общественная некоммерческая организация, основанная в Германии, которая осуществляет и поддерживает обмен информации, научного опыта и знаний в области экологического земледелия. Организация является сетью людей и организаций, занятых в экологическом секторе в Западной и Восточной Европе, с целью встреч и взаимодействия друг с другом.

Нашей основной целью является поддержка частных лиц и мероприятий, направленных на развитие экологического земледелия в странах Центральной и Восточной Европы. ЭкоКоннект также занимается продвижением сельского развития и способствует доступности экологически чистых продуктов и продуктов питания на этих рынках. Для этого ЭкоКоннект исполняет обязанности центрального информационного центра; обеспечивает обмен знаний между частными лицами и организациями, возможности для установления контактов и дальнейшего образования, например, семинары и «полевые» экскурсии; поддерживает внедрение структур экологического земледелия в частных и общественных структурах. ЭкоКоннект и его деятельность находится под контролем Экспертной Комиссии, которая управляет организацией в технических и стратегических вопросах.

### Регистрация членства

Среди наших членов эксперты и организации всех частей Европы, обладающие многолетним опытом в области развития структур экологического земледелия, а также те, кто не являются экспертами, но заинтересованы в том, чтобы изучать и развивать идею экологического земледелия. Вы можете поддержать нашу работу, путём содействующего членства или обычного членства. Для этого, пожалуйста, заполните форму заявки на нашем сайте ([www.ekoconnect.org](http://www.ekoconnect.org)). Вы уже являетесь членом? Пожалуйста, пригласите своих коллег, друзей или других заинтересованных лиц присоединиться к ЭкоКоннект.